

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ПО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
«Практика перевода»  
Класс 11  
на 2022 -2023 учебный год**

Санкт-Петербург

2022.

## **АННОТАЦИЯ К ПРОГРАММЕ.**

Содержание и структура программы рассчитаны на год 1 раз в неделю, 34 в год. Содержание курса соответствует возрасту детей. Курс базируется на классических принципах подачи данного материала. Курс раскрывает способности детей, позволяет на занятиях сохранить творческий интерес при обращении к теории и ведет к более глубокому ее усвоению, развивает литературный вкус в речи, формирует всестороннее развитие. Формируется стиль диалогического речевого общения, понимания путей самосовершенствования на основе усвоенных элементов речевого мастерства в беседе.

### **Пояснительная записка**

*Актуальность* программы обусловлена тем, что социальные условия в современном мире требуют от человека определенных способностей для адаптации в окружающем мире и этнокультурной среде, поэтому занятия построены на создании театральной модели жизненных ситуаций, которые позволяют ребёнку приобрести полезные навыки для преодоления конфликтов, создания вокруг себя комфортной среды и обеспечения эмоционального благополучия ребенка.

Эффективным для литературного развития детей является введение нового теоретического материала по литературе и журналистики, что вызвано требованиями творческой практики. Воспитанник должен уметь сам сформулировать задачу, а новые знания теории помогут ему в процессе решения этой задачи. Данный метод позволяет на занятиях сохранить творческий интерес при обращении к теории и ведет к более глубокому ее усвоению.

#### ***Практическая значимость.***

Данная программа ориентирована на создание условий для активации у ребёнка эстетических установок, как неотъемлемой характеристики мировосприятия и поведения. Сочетая возможности нескольких видов искусства, программа воздействует на эмоциональный мир воспитанника, создаёт условия для формирования полноценной и всесторонне развитой личности.

#### ***Перспективность***

Использование программы позволяет стимулировать способность детей к образному и свободному восприятию окружающего мира. Осознав, что не существует истины одной для всех, обучающиеся учатся уважать чужое мнение, быть терпимыми к различным точкам зрения, учатся преобразовывать мир, задействовав фантазию и воображение.

### ***Цель и задачи программы.***

**Цель:** формирование думающего, с активной жизненной позицией человека, готового к творческой деятельности.

#### **Задачи:**

- развитие творческих и эстетических способностей детей,
- приобщение детей к общечеловеческим ценностям,
- формирование литературного вкуса,
- развитие коммуникабельности,
- овладение навыками общения и коллективного творчества,
- привлечение краеведческого материала.

### **Общая характеристика курса**

Данная программа сочетает журналистское и литературное творчество и более полно раскрывает способности детей и активизирует интерес к различным видам искусства, формируя условия для самореализации.

Данная программа ориентирована на создание условий для активации у ребёнка эстетических установок, как неотъемлемой характеристики мировосприятия и поведения. Сочетая возможности нескольких видов искусства, программа воздействует на эмоциональный мир обучающегося, создаёт условия для формирования полноценной и всесторонне развитой личности.

Использование программы позволяет стимулировать способность детей к образному и свободному восприятию окружающего мира. Осознав, что не существует истины одной для всех, дети учатся уважать чужое мнение, быть терпимыми к различным точкам зрения, учатся преобразовывать мир.

**Условия реализации** данной программы предполагают моделирование индивидуального образовательного маршрута каждого ребёнка. Литературное творчество базируется на единстве коллективного взаимодействия и максимальном проявлении способностей каждого участника клуба. Реализация программы творческого объединения возможна в условиях старшего возраста.

На занятиях дети знакомятся с теорией литературы, правилами и нормами газетного языка. Так, в работе над словом дети всегда должны добиваться точности употребления терминов, стремиться к логическому изложению материала, уметь выделять композиционные части текста, применять полученные знания на практике.

### ***Особенности возрастной группы детей, которым адресована программа.***

Возраст обучающихся 15-16 лет.

Обучающиеся участвуют во внеклассных мероприятиях по русскому языку, в проектной деятельности, в олимпиадах и конкурсах по русскому языку.

*Режим занятий: общее число часов в год; число часов и занятий в неделю.*  
Программа рассчитана на 34 часа в год, занятия проводятся 1 раз в неделю по 1 часу.

## **Содержание программы**

### **РАЗДЕЛ I.**

#### **История и особенности русского речевого идеала**

1. У истоков отечественной речевой традиции. Понятие речевого (риторического) идеала — исторически сложившегося в данной культуре речевого (риторического) образца, отражающего наиболее общие требования к речи и речевому поведению и соответствующего особенностям общеэстетического и нравственного идеалов, принятых в данной культуре. Пути становления и истоки русского речевого идеала в контексте истории русской культуры.

2. Античность. Речевого идеала древней классики. Гомер. Софисты. Сократ, Платон. «Риторика» Аристотеля. Риторический идеал Цицерона. Противоположность софистического (агонистического) и сократического (эвристического) диалогов. Основные общеэстетические категории, определяющие риторический идеал античной классики: гармония, симметрия, ритм, сдержанность («софросине» Платона), уравновешенность («годность») Цицерона.

Риторический идеал раннего христианства. Речевой образец евангельских текстов (Нагорная проповедь). «Лествица» Иоанна Лествичника как отражение принятых норм и идеалов речевого поведения. Основные категории риторического образца, принятого в православном христианстве: кротость, смирение, миролюбие, дружелюбие, сдержанность; риторические категории, отражающие этот образец.

Древнерусская риторическая традиция. Особенности речевой культуры и специфика отечественного речевого идеала. Его прошлое, настоящее и будущее, перспективы реконструкции и развития.

### **РАЗДЕЛ II.**

#### **Основные риторические категории и элементы речевого мастерства**

1. Понятие эффективности речевого общения. Различие принципов определения эффективности речи в зависимости от особенностей контекста культуры: информационное и дискурсивное определения.

Категория монолога и диалога и формы речевого общения,

2. Оратория: мастерство публичного выступления.

1) Принципы подготовки к публичной речи.

2) Законы эффективного речевого общения: от Аристотеля к современной неориторике. Принцип коммуникативного сотрудничества и правила речевого общения. Коммуникативность речи и речевого поведения: средства достижения контакта с адресатом.

3) Основные элементы речевой ситуации: говорящий, слушающий (адресат, аудитория), предмет речи, условия речевого общения.

4) Фактор говорящего. Образ оратора. Качества, которые необходимо развивать. Принцип гармонизирующего диалога в речевом поведении оратора. Дружелюбие как риторическая категория. Речевая этика в риторическом понимании. Механизм стресса, способы его преодоления и использования.

5) Фактор аудитории. Построение речи «по законам адресата». Социология и психология аудитории. Стратегия и тактика речевого поведения оратора.

6) Факторы внимания. Данные психологии внимания: оптимальная продолжительность речи и её частей, особенности структуры и формы публичной речи, направленные на привлечение и удержание внимания аудитории. Основные факторы внимания: движение (словесное, содержательное, физическое — жесты и мимика, изменение положения тела оратора и т. д.), конкретность, близость, разнообразие, юмор. Контроль за вниманием.

7) Фактор движения. Язык движений. Мимика, жест. Поза оратора. Основные принципы жестикуляции и ораторские жесты: история и современность. Принципы и способы аудиторной и самостоятельной работы над ораторским движением.

8) Речь и звук: акустика речи. Значимые акустические признаки речи и основные параметры: ритм, темп, паузирование, интонирование, высота голоса, громкость, тембр. Приёмы звуковой выразительности и способы их использования. Способы и приёмы работы над звуковой стороной своей речи.

9) Структура публичного выступления. Путь от мысли к слову, его основные этапы. Классический риторический канон и современность. Общие принципы изобретения содержания, отбора и расположения материала, облачения его в словесную форму. Использование техники «общих мест». Структура хрии и использование её принципов в построении публичной речи. Функции отдельных этапов (частей) речи и задачи оратора. Методика составления аннотированного плана выступления.

10) Техника импровизированной речи. Ситуации и стереотипы. Особенности импровизации. Подготовка, организация и исполнение. Использование техники «общих мест». Приёмы импровизированной речи.

11) Фактор удовольствия: эстетика речи. Средства речевой выразительности: «цветы красноречия». Важнейшие риторические тропы и фигуры. Структура и риторические

функции метафоры, сравнения, антитезы. Амплификация. «Ссылка на авторитеты», цитирование, пословица, афоризм. Риторика остроумия: юмор, ирония, намёк, парадокс, их функции в публичной речи.

12) Риторические функции речевой нормы. Принципы и способы работы над правильностью речи. Эстетические функции старой и устаревшей нормы.

### РАЗДЕЛ III.

#### **Мастерство беседы**

1. Проблема понимания. Сообщение и метасообщение: буквальный и коммуникативный смысл высказывания. Прямое и не прямое информирование. Речевой стиль в беседе: национально-культурные, социальные, индивидуально-личностные особенности. Речевое поведение: стратегия, тактика. Типы беседы и соотношения речевых ролей собеседников.

2. Архитектоника беседы. Речевые стратегии в беседе. Социальная и речевая роли. Истоки нарушения понимания. Пути преодоления непонимания. Способы развития быстроты реакции на реплику собеседника.

3. Искусство выражать своё мнение: риторика оценки. Хвала и хула как риторические категории. Допустимая степень категоричности высказывания и национальные речевые традиции.

4. Мастерство спора. Доказывание и убеждение. Виды доказательств. Ошибки и уловки спорщиков. Стратегия и тактика спора. Речевое поведение спорящих. Спор, дискуссия, полемика. Спор и беседа: речевые роли участников, возможная типология ситуаций спора.

5. Риторика адресата: основы теории и тактики слушания. Приёмы и техника активного слушания монологической и полилогической речи.

### **Планируемые результаты освоения курса**

Программа предполагает развитие у учащихся следующих компетенций:

**аналитико-риторической** (способности анализировать речевую ситуацию, оценивать собственное и партнёров речевое поведение и его результаты при публичном выступлении и в диалогическом межличностном общении; аналитического слушания; риторического анализа текста);

**контролирующе-риторической** (способности к самоконтролю в процессе речи в различных речевых ситуациях, к владению собой и управлению своими эмоциями в речи и пр.);

**творчески-риторической** (создания риторических произведений различных жанров в различных речевых ситуациях);

*коммуникативно-риторической* (способности устанавливать и поддерживать коммуникативный контакт, противостоять нарушениям понимания и разрыву контакта).

Данная программа отражает содержание курса риторики в средней (полной) общей школе.

Вводная часть курса знакомит с риторикой как современной теоретической дисциплиной. Первый раздел освещает пути становления и развития отечественного речевого идеала в контексте мировой риторической культуры. Во втором разделе основные риторические категории рассматриваются в процессе практического овладения важнейшими элементами общериторического мастерства, причём наибольшее внимание уделяется формированию способности к публичному ораторскому выступлению. Третий раздел посвящён формированию способности к диалогическим формам речевого общения (беседе и спору в их различных видах). Четвёртый раздел формирует способность к деловому общению.

#### **Личностные:**

1. Понимание историко-культурной ценности русского риторического идеала как прототипа риторического идеала будущего (соединяющего требования гармонии в общении, уважения к мнению и личности собеседника и пр.), личной ответственности за сохранение и развитие русской речевой культуры и речевого идеала, особенностей иных речевых идеалов и их ценности; осознание роли риторики как дисциплины, необходимой для демократии и тесно связанной с ней; готовность усвоить и совершенствовать своё речевое мастерство, необходимое для реализации активной гражданской позиции.

2. Обретение уверенности в себе и способности формировать и публично высказывать собственное мнение; умение с уважением и вниманием включать позицию партнёра (адресата) в собственную картину мира и своё слово о нём; развитие богатства, структурности и смысловой насыщенности своего слова в публичном общении.

3. Понимание важности, ценности и возможности взаимопонимания с различными по возрасту, социальному статусу, принадлежности к национально-культурной речевой традиции партнёрами; успешная социализация личности, формирование её как риторически подготовленного собеседника, владеющего продуктивными типами беседы и умеющего противодействовать непродуктивным, разрушающим подлинное общение формам; самоидентификация в аспекте социальной и речевой роли в различных речевых ситуациях; формирование этики диалогического речевого общения, понимания путей самосовершенствования на основе усвоенных элементов речевого мастерства в беседе, понимание ценности реального живого человеческого общения с помощью слова; воспитание уважения к партнёру в споре и осознания необходимости корректного речевого

поведения; навыки самооценки, самоконтроля и самоорганизации в аспекте речевого поведения в беседе и споре.

### **Метапредметные:**

1. Осознание исторического характера русского риторического идеала, понимание его взаимосвязи и взаимозависимости с античной и русской историей; включённость в риторическую картину мира знаний об исторических истоках всемирной и русской риторики и знаний античных и древнерусских литературных памятников, отразивших судьбу риторики.

2. Включённость в деятельность по освоению раздела II и активизация в практике анализа и оценки публичной речи знаний норм современного русского языка на всех языковых уровнях; знаний о типах переносных значений и синтаксических структурах повышенной выразительности; знаний о роли ораторской речи в истории России и во всемирной истории.

3. Практическое владение диалогическими жанрами речи в её литературно-разговорном стиле, активизация знаний, полученных в курсе русского языка; овладение умениями и навыками регулятивного (самоконтроль в беседе), познавательного (анализ реального речевого материала, порождаемого в ходе беседы) и коммуникативного характера; умение вести продуктивный и конструктивный диалог в различных ситуациях; наблюдать, анализировать и оценивать поведение, речевую деятельность и подобные живые процессуальные объекты; различать формально-логические и реальные словесные высказывания, оценивать степень истинности первых и вторых.

### **Предметные:**

1. Умение анализировать и оценивать собственную и чужую речь в аспекте соответствия её требованиям риторического идеала и культурной традиции; готовность к речевому общению с представителями иных национально-речевых культур; знания о предмете и задачах риторики, о риторике общей и частных, структуре, особенностях и источниках отечественного риторического идеала и верных (продуктивных) способах речевого поведения современного человека.

2. Умение анализировать публичное выступление по различным параметрам, видеть недостатки и достоинства — оценивать его; умение оценивать аудиторию и создавать её в процессе речи; умение строить свою ораторскую речь «по законам адресата», управлять вниманием аудитории, используя риторические техники основных элементов публичной речи; знание теоретических основ успешной ораторской речи и умение применять его практически.

3. Освоение знаний о возможностях и факторах взаимопонимания в диалогическом общении, способах и техниках организации продуктивного общения в беседах различных



типов, различиях социальной и речевой роли и основных стратегиях и тактиках беседы; приобретение умений строить беседу соответственно социальной и речевой роли, навыков быстрой и верной реакции на реплику партнёра; умение использовать на практике знания о типах беседы в обиходно-бытовом и публичном общении, речевом поведении в беседе и споре; овладение современным концептуальным аппаратом, научными концепциями и аналитическими методами современной лингвопрагматики, основами мастерства спора и его логическими структурами, а также путями совершенствования полученных умений в дальнейшей жизни и профессиональной деятельности.

### **Учебно-тематический план**

Наименование разделов, блоков, тем	Всего, час	Количество часов	
		теория	практика
1.История и особенности русского речевого идеала	5ч.	3ч.	2ч.
2.Основные приёмы перевода.	4ч.	2ч.	2ч.
3.Основные этапы и механизмы.	8 ч.	4 ч.	4ч.
4.Теория и практика перевода.	17ч.	7ч.	10ч.
	34ч.	16ч.	18ч.

### **Методическое и материально-техническое обеспечение курса**

Информационно-методическое (пособия, методическая литература и интернет):

- лингвистические словари и справочники, дополнительная и занимательная литература, компьютер, проектор, доступ в Интернет,
- портреты учёных – языковедов.

**Литература, используемая педагогом для разработки программы  
и организации образовательного процесса**

<b>№</b>	<b>Наименование объектов и средств МТО</b>
<b>1</b>	Бабайцева В. В. Русский язык: Учебник для 10-11 классов общеобразовательных учреждений филологического профиля. М., 2014.
<b>2</b>	Бабайцева В. В. Русский язык: Учебник для 10-11 классов общеобразовательных учреждений филологического профиля. М., 2014.
<b>3</b>	Веселова З. Т. Русский язык: Трудные случаи орфографии и пунктуации. Развитие речи: 10-11 классы: Методическое пособие. СПб., 2002.
<b>4</b>	Власенков А., Рыбченкова Л. М. Методические рекомендации к учебному пособию «Русский язык: Грамматика. Текст. Стили речи: 10-11 кл.». Кн. для учителя. М., 2002.
<b>5</b>	Власенков А. И., Рыбченкова Л. М. Дидактические материалы к учебному пособию «Русский язык: Грамматика. Текст. Стили речи: 10-11 кл.». М., 2004.
<b>6</b>	Костомаров В.Г. Русский язык среди других языков мира. / В.Г. Костомаров.– М.: Просвещение, 1975.
<b>7</b>	Власенков А. К, Рыбченкова Л. М. Русский язык: Грамматика. Текст. Стили речи: Учеб. пособие для 10-11 кл. общеобразовательных учреждений. 10-е изд. М., 2004.
<b>8</b>	Гольцева Н. Г. Русский язык в старших классах: Учебное пособие. М., 2000
<b>9</b>	Громов С. А. Курс практической грамотности для старшеклассников и абитуриентов. М., 1998.
<b>10</b>	Михальская А. К. Основы риторики: Мысль и слово. 10-11 классы. М., 1996.